

Leçon

Parler ou dire?

Par : Françoise Le Roux Durée : 4.41
décembre 2009

La distinction entre les verbes 'parler' et 'dire' est souvent une source de confusion. Ainsi dans le document 'La région', nous avons cette phrase qui mérite d'être examinée soigneusement:

Rien ne leur dit plus... mais ils en parlent

I) Une différence de construction et d'usage

PARLER

a) Parler (verbe intransitif)

-Un petit enfant commence à parler vers l'âge de deux ans.

-À la suite d'un accident cette personne ne parle plus, elle a perdu l'usage de la parole.

-Les politiciens sont insupportables car ils parlent sans arrêt.

b) Parler de quelque chose (à quelqu'un / avec quelqu'un)

-Je n'arrive pas à joindre mon collègue, pourtant il faut absolument que je lui parle.

-Je vais leur parler d'un point de grammaire important.

c) Parler de... (au sens de 'concerner')

-Tu lis ce livre? C'est bien? ça parle de quoi?

DIRE

a) Dire quelque chose à quelqu'un

-Qu'est-ce que tu dis? Qu'est-ce que tu lui as dit?

-Elle dit des bêtises tout le temps.

-Il ne faut pas dire du mal de ses voisins.

b) Dire que... / dire si..., combien..., comment..., où..., quand..., pourquoi...

-Vous dites que vous n'êtes pas d'accord, soit, mais expliquez au moins pourquoi!

-Les élèves attendent devant l'école qui est fermée. Est-ce qu'on leur a dit qu'il y avait une grève des enseignants?

-Ne me dites pas que vous êtes fatigué alors que vous rentrez juste de vacances!

-Tu peux me dire si la voie est libre, s'il vient des voitures à droite? La visibilité est mauvaise de mon côté.

-On ne m'a dit ni où, ni quand je devais me présenter à mon nouveau bureau, ni pourquoi on m'avait changé de poste. C'est frustrant.

c) Dire de (+ infinitif)

-Dis au boulanger de me mettre des croissants de côté demain matin. Je passerai les prendre vers neuf heures.

-On me dit de ne pas être en retard à l'aéroport.

II) Des emplois particuliers

-Tu parles! Tu parles d'un changement! C'est exactement la même chose qu'avant. Il n'y a aucun changement.

('tu parles!' 'vous parlez' a le sens de 'tu plaisantes / vous plaisantez, ce n'est pas sérieux!')

-'Travailler plus pour gagner plus' dit Sarko. Tu parles!

-ça ne me dit rien => ça ne me fait pas envie

-Rien ne leur dit plus! => rien ne les attire plus ('ils n'ont plus envie d'aller ailleurs' c'est l'expression de Cézanne.

-ça te dirait d'aller au resto ce soir? (ça te ferait plaisir?)

-Qu'est-ce que vous dites de ma proposition? Qu'est-ce que vous en dites? (qu'est-ce que vous en pensez?)

-Qu'est-ce que ça veut dire? (Qu'est-ce que ça signifie?)

III) Les formes pronominales

a) SE PARLER

À la forme réfléchie, c'est plutôt rare:

-Je me parle à moi-même

À la forme réciproque, c'est courant:

-Nous nous parlons souvent au téléphone, elle et moi.

-Elles sont fâchées et ne se parlent plus depuis des années.

b) SE DIRE

À la forme réfléchie, 'se dire' signifie 'penser'

-Je me dis souvent que je vais prendre ma retraite mais je retarde toujours la décision.

-Nous nous disons que la vie est brève et qu'il faut en profiter

À la forme réciproque

-Nous n'avons aucun secret l'un pour l'autre et nous nous disons absolument tout.

À la forme impersonnelle avec le sens de 'on peut le dire': 'ça se dit'

-Comment ça se dit 'bonjour' en anglais? -ça se dit 'good morning'

-Comment se dit 'au revoir' en anglais? 'Au revoir' se dit 'good bye'

Et maintenant, vous comprenez ce que parler veut dire, n'est-ce pas?

1. Ce que parler veut dire : C'est le titre d'un essai du sociologue Pierre Bourdieu sur l'économie des échanges linguistiques dans une société.